

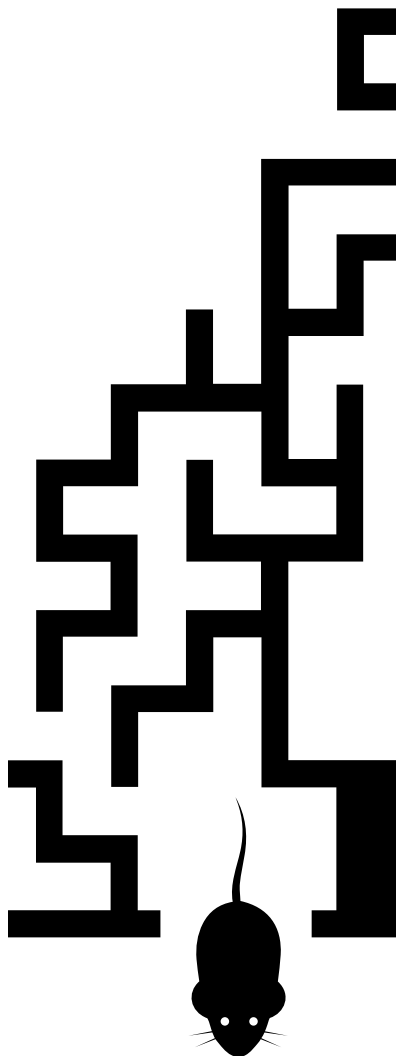
like
book

DANIEL

KEYES

Flowers

for Algernon



ДЭНИЕЛ

КИЗ

Цветы

для Элджернона

МОСКВА

like
book

2018

УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(7Сое)-44
К38

Daniel Keyes
FLOWERS FOR ALGERNON
Copyright © 1966 by Daniel Keyes

Перевод с английского *С. Шарова*
Оформление серии *А. Кудрявцева*

Киз, Дэниел.
К 38 Цветы для Элджернона : [роман] / Дэниел Киз ; [пер. с
англ. С. Шарова]. – Москва : Издательство «Э», 2018. –
352 с. – (#правильные_книги).

ISBN 978-5-699-92866-8

Сначала Киз написал фантастический рассказ о научном эксперименте по улучшению интеллекта. Опыт ставили на мыши по имени Элджернон и умственно отсталом человеке Чарли Гордоне.

Потом рассказ трансформировался в повесть, а сегодня это культовая книга, давно переросшая жанровые границы. Ее читают во всем мире, изучают в школах, экранизируют и ставят в театрах.

Без преувеличения, «Цветы для Элджернона» – одно из самых человеческих произведений новейшего времени: роман пронзительной психологической силы, филигранное развитие темы любви и ответственности.

УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(7Сое)-44

ISBN 978-5-699-92866-8

© Шаров С., перевод на русский язык, 2016
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Э», 2018

1 атчет 3 марта

Док Штраус сказал што я должен писать все што я думаю и помню и все што случаеца со мной с севодня. Я не знаю пачему но он гаварит што это важно штобы они могли увидить што я падхажу им. Я надеюсь што падхажу им потому што мис Кинниан сказала они могут сделать меня умным. Я хочю быть умным. Меня завут Чярли Гордон я работаю в пикарне Доннера где мистер Доннер платит мне 11 доларов в ниделю и дает хлеп или перожок когда я захочю. Мне 32 года и через месец у меня день рождения. Я сказал доку Штраусу и профу Немуру што я не могу харашо писать но он сказал што это ничево и што я должен писать как гаварю и как пишу сачинения на уроках у мис Кинниан в колеже Бекмана для умствено атсталых куда я хажу 3 раза в ниделю по вечерам. Док Штраус гаварит пишы все што думаеш и што случаеца с тобой но я уже не могу думать и по этому мне нечево писать так што я закончу на севодня...
Искрине ваш Чярли Гордон.

2 атчет 4 марта

Севодня меня правиряли. Мне кажеца я не падайду им. У меня был перерыв и как они сказали я пошол к профу Немуру и ево секретарша сказала здравствуй и привела меня где на двери было на писано отдел психологии и был большой зал и много маленьких комнаток с только столом и стульями. И очень приятный челавек был в одной ис комнаток и у него были белые листки на которых были пролиты чирнила. Он сказал садись Чярли устраивайся паудобней и успокойся. На нем был белый халат как у доктора но мне кажеца што он был не доктор потомушто он не сказал мне аткрой рот и скажы а. У него были только эти белые листки. Ево завут Барт. Я не помню ево фамилии потомушто плохо запаминаю. Я не знал што он будет делать и я крепко держался за стул как у зубново врачя только Барт и не зубной врач но он сказал мне штоб я успокоился и я испугался потомушто когда так гаварят всегда бывает больно.

Барт сказал Чярли што ты видиш на этом листке. Я видел пролитые чирнила и очень испугался хотя заечья лапка была у меня в кармане потомушто когда я был маленький я всегда плохо учился и проливал чирнила. Я сказал Барту я вижу чирнила пролитые на белый листок. Барт сказал да и улыбнулся и мне стало харашо. Он переварачевал все листки и я гаварил ему кто-то разлил на них чорные и красные чирнила. Я думал это лехко но когда я встал штобы итти Барт сказал садись Чярли мы ещо не кончили. Мы ещо не все сделали с листками. Я не понел но я помнил што док Штраус сказал делай все што тебе скажут даже если не понемаеш потомушто это тест.

Я не очень харашо помню што гаварил Барт но помню што он хотел штобы я сказал што было в чирнилах. Я там ничево не видел но Барт сказал там картинки. Я не видел ни каких картинок. Я очень старался. Я держал листок блиско а патом далеко. Патом я сказал если я надену ачки я наверно увижу лутше я надеваю ачки в кино и когда сматрю тиливизир но я сказал можетбыть они дадут мне увидеть картинки в чирнилах. Я надел их и сказал дай пасматреть спорим я сичас их найду. Я очень старался но не нашол картинок а видел только чирнила. Я сказал Барту может мне нужны новые ачки. Он што-то записал на бумаге и я испугался што не пройду тест. Я сказал ему это очень красивая картинка

**# Они сказали
можетбыть
я им падайду.**

с прилесными точичками по
краям но он пакачал галавой
и я понел што это апячь не то.

Я спросил другие люди видют штонибудь в чир-
нилах и он сказал они вображают картинки
в чирнильном петне. Он сказал што чирнила на
картинках называюца чирнильное петно.

Барт очень приятный и гаварит медленно как
мис Кинниан на уроке в класе куда я хажу учица
читать для медлительных взрослых. Он обьеснил
мне што это за тест. Он сказал люди видют раз-
ные штуки в чирнилах. Я сказал пакажы мне. Он
не паказал а сказал **ВОБРАЖАИ** што тут штото
есть. Што это напаменает тебе и придумай што-
нибудь. Я закрыл глаза и придумал и сказал как
пузырек с чирнилами выливаеца на белый лист.
Тут у нево сломался карандаш он встал и вышел.

Мне кажеца я не прошол этот тест.

3 атчет 5 марта

Док Штраус и проф Немур гаварят это ничево нащот чирнил на листках. Я сказал што это не я разлил чирнила и от куда я могу знать што там под ними. Они сказали можетбыть я им падайду. Я сказал доку Штраусу мис Кинниан ни когда не давала мне тестов а только чтение и письмо. Он сказал мис Кинниан сказала ему што я был ее лутший ученик в колеже Бекмана для умствено атсталых и я старался больше всех потомушто я хотел научица даже больше тех кто умнее меня.

Док Штраус спросил как случилось што ты сам пришел в школу Бекмана Чярли. Как ты узнал про нее. Я сказал я не помню. Проф Немур спросил пачему ты хотел учица читать и писать. Я сказал ему потомушто всю жизнь я хотел быть умным а не глупым и моя мама всегда гаварила старайся и учись и мис Кинниан гаварит это но очень тяжело быть умным и даже когда я штонибудь выучю в класе я много забываю.

Док Штраус штото записал на бумаге а проф Немур гаварил со мной очень сирьезно.

Он сказал ты знаешь Чярли мы не уверены как этот кспиримент падействует на людей потомушто мы делали ево только на животных. Я сказал мис Кинниан сказала мне но мне все равно если будет больно потомушто я сильный и буду стараца.

Я хочю быть умным если они разрешат мне. Они сказали им нужно взять разрешение у моей семьи но мой дядя Герман каторый заботился об мене помер и я не помню про свою семью. Я не видел мою маму и моево папу и мою маленькую сестру Норму очень очень давно. Может они тоже померли. Док Штраус спросил где они жыли. Мне кажеца в бруклине. Он сказал может они найдут их.

Харашобы писать паменьше этих атчетов потомушто это занимает много времени и я ложусь спать позно и утром усталый. Джимпи наарал на меня потомушто я уронил полный поднос булочек каторый я нес к печи. Они испачкались и ему пришлось вытирать их а патом ставить в печ. Джимпи арет на меня все время но я ему панастающему нравлюсь потому што он мой друг. Если я стану умным вот будет ему серприс.

6 марта атчет 4

Севодня у меня был другой дурацкий тест на случай если я им падайдю. Этоже самое место но другая маленькая комнатка. Леди каторая там была сказала мне ево название и я спросил как оно пищеца штобы записать в атчет. Тематический апперцептический тест. Я не знаю двух первых слов но я знаю што такое тест. Ево нужно сделать ато палучиш плохую атметку.

С начала я думал этот тест лехкий потомушто я видел картинки. Только на этот рас она не хотела штобы я гаварил што вижу я со всем запутался. Я сказал ей вчера Барт сказал што я должен сказать што я вижу в чирнилах. Она сказала этот тест другой. Ты должен придумать истории про людей в картинках.

Я сказал как я могу рассказывать про людей каторых не знаю. Она сказала а ты претворись а я сказал это будет вранье. Я ни когда больше не вру потомушто когда я был маленький я врал и меня за это били. У меня в бумажнике есть

картинка меня и Нормы и дяди Германа который устроил меня в пикарню прежде чем помер.

Я сказал што могу рассказать истории про них патамушто долго жыл с ними но леди и слышать про них не хотела. Она сказала што этот тест и другой для тово штобы палучить мою личность. Я смиялся. Я сказал как можно палучить эту штуку из листов на каторые пролили чирнила и фатографий людей каторых я не знаю. Она расердилась и забрала картинки. Мне напливать.

Мне кажеца я и этот тест не сделал.

Патом я рисовал ей картинки но я плохо рисую. Патом пришол Барт в белом халате ево зовут Барт Селдон. Он атвел меня в другое место на томже 4 итаже уневерсетета Бекмана каторое называеца лабалатория психалогии. Барт сказал психалогия азначает мозги а лабалатория азначает где они делают кспирименты. Я думал это жвачка но теперь мне кажеца это игры и загатки потомушто мы это делали.

Я не мог сделать галаваломку патамушто она была вся сломана и кусочки не лезли в дырки. Одна игра была бумага с разными линиими на одной старане было СТАРТ а на другой ФИНИШ. Барт сказал што эта игра называеца ЛАБЕРИНТ и я должен взять карандаш и итти от туда где СТАРТ туда где ФИНИШ и не пересекать линий.

Я не понел и мы испортили кучю бумаги. Тогда Барт сказал я пакажу тебе коешто идем в кспириментальную лабалаторию может ты

Ну и хитрущая мыш сказал я.

поймеш. Мы паднялись на 5 итаж в другую комнату где было много клеток и животных. Там были аби-зьяны и мыши. Там был чюдной запах как на старой памойке и много людей в белых халатах каторые играли с ними и я падумал што это магазин но они не были пахожы на пакупатилей. Барт вынул из клетки белую мыш и паказал мне. Барт сказал это Эджернон и он здорово разбе-раеца в лаберинте. Я сказал паказы мне как.

Он пустил Эджернона в большой ящик со стенками где было много изгибов и паваротов и СТАРТ и ФИНИШ как на бумаге и закрыл ево стеклом. Барт вынул часы и поднял дверь и ска-зал ну пашли Эджернон и мыш нюхнула 2 или 3 раза и пабежала. С начала она бежала прямо а когда увидила што не может бежать дальше вернулась от куда начала пасидела там шевили-ла усами а патом пабежала в другую сторону. Это было пахоже на то што Барт хотел штобы я сде-лал с линиеми на бумаге. Я засмиялся потомуш-то я думал мыш не сделает этово. Но Эджернон бежал как надо потомушто прибежал где напи-сано ФИНИШ и запищял. Барт сказал што это он радуеца што сделал все как надо.

Ну и хитрущая мыш сказал я.

Барт сказал хочеш пабегать на перегонки с Эджерноном. Я сказал конешно и он сказал што у нево есть другой лаберинт нарисова-ный на доске и с иликтрической палочкой как

карандаш а лабиринт Эджернона он переделает и он будет как мой и мы будем делать одно и тоже.

Он переставил все стенки на столе у Эджернона они были разборные и приделал их подругому. Патом он поклял обратно стекло штобы он не мог прыгать через стенки прямо к ФИНИШУ. Патом он дал мне иликтрическую палочку и показал как водить ей между линиими и мне нельзя поднимать ее от доски пока мне не куда будет ее двигать или меня чютьчють не трехнет. Я старался не гледеть на нево и очень валнавался.

Когда он сказал пошел я не пошел патамушто не знал куда итти. Патом я услышел как Эджернон запищял из ящика и затопал как бутто уже бежал. Я двинул палочку но пошел не так потомушто застрял и меня трехнуло и я вернулсья к СТАРТУ но каждый раз когда я шол другим путем я застревал и меня тресло. Это не больно я только чютьчють подпрыгивал а Барт сказал это паказывает што я пошел не верно. Я прошол половину доски и услышел как Эджернон пищит как бутто радуеца што выграл у меня.

Он выграл у меня еще 10 раз потомушто я не мог найти правельный путь к ФИНИШУ. Я не чувствовал себя плохо патамушто смотрел на Эджернона и понел как притти к ФИНИШУ даже если это очень долго.

Не знал я што мышы такие умные.

атчет 5. 6 марта

Они отыскали мою сестру Норму каторая жывет с моей мамой в бруклине и она дала разрешение на апирацью. Я так валнуюсь што едва могу записать все это. Но с начала проф Немур и док Штраус не много паспорили. Я сидел в кабинете у профа Немура когда вошли док Штраус и Барт Селдон. Проф Немур почемуто биспакоился нащот меня но док Штраус сказал я выгляжу лутше всех ково они видели. Барт сказал мис Кинниан рикамендавала меня ис всех ково она учит в школе для умствено атсталых. Куда я хожу.

Док Штраус сказал што у меня есть то што очень харашо. Он сказал у меня есть мативацья. Ни когда в жызни не знал што она у меня есть. Мне стало прятно когда он сказал што не у каждо у каво ки 68 есть такая штука. Я не знаю што это такое и от куда она взелась но он сказал што у Эджернона она тоже есть. У нево мативацья от сыра каторый ложут ему в ящик. Но она не может быть только от этово патамушто я на этой неделе не ел сыра.